

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

» \_\_\_\_\_ 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ И**  
**ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков



А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры теории и практики перевода

Т. Я. Волкова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической  
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Сопоставительные и переводоведческие исследования» относится к дисциплинам вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДОННУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Основы языкознания и переводоведения», «Основы теории первого иностранного языка: история языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Страноведение (первый иностранный язык)» и др.

Полученные в результате освоения данной дисциплины знания, умения и навыки необходимы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (дипломной работы) бакалавра.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	Академический бакалавр
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть профессионального блока
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	опрос, презентация устного доклада по теме проведенного исследования, модульный контроль, зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	72
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	22
- самостоятельной работы	50
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	6,6
в т.ч. аудиторных	2

### 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Цели и задачи

**Цель** - практическая подготовка бакалавров к устной коммуникации в профессиональной сфере, формирование у студентов представления о процессе научного исследования в области переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

**Задачи** – рассмотреть особенности научного стиля изложения в устной и письменной форме;

- рассмотреть правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра;
- научить студентов составлять аннотацию ВКР на русском и английском языках;
- подготовить студентов к публичному выступлению на студенческой научной конференции и публичной защите бакалаврской работы;
- научить студентов составлять вспомогательный наглядный материал (таблицы, диаграммы);
- формировать у студентов научное мышление;
- способствовать расширению профессионального кругозора студентов;
- развивать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (английский язык)»):

#### **а) общекультурных (ОК):**

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

#### **б) общепрофессиональных (ОПК):**

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

#### ***в) профессиональных (ПК):***

##### **научно-исследовательская деятельность:**

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

#### **В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

##### ***знать:***

- требования к стилю выпускной квалификационной работы;
- метаязыковые средства научного стиля изложения;
- требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР бакалавра;
- требования к составлению и оформлению списка использованной литературы;
- требования к составлению аннотаций на русском и английском языках;
- правила цитирования и ссылки на использованные источники;
- требования к устному докладу по теме научного исследования;
- правила составления вспомогательного наглядного материала;

##### ***уметь:***

- составлять план исследования;
- формулировать цель, задачи и актуальность исследования;

- вести библиографический поиск с использованием современных информационных технологий;
- оформлять список использованных первоисточников;
- оформлять результаты своего исследования в соответствии с современными требованиями;
- составлять устный доклад по теме собственного исследования;
- вести научную дискуссию по заданной теме в области сопоставительных и переводоведческих исследований;

**владеть:**

- метаязыковыми средствами научного стиля изложения;
- навыками оформления результатов своего исследования в соответствии с современными требованиями, составления вспомогательного наглядного материала;
- навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Курс дисциплины «Сопоставительные и переводоведческие исследования» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Теоретический материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b><i>Содержательный модуль 1</i></b>	
<b><i>Тема 1.</i></b>	Этапы выполнения курсовой работы. Общие требования к студенческим научным работам. Выбор темы научного исследования. Процедура сбора и анализа материала. Современные методы, методики и приемы лингвистических исследований в области сопоставимого языкознания и переводоведения.
<b><i>Тема 2.</i></b>	Письменный стиль научного изложения, его главные признаки и лингвостилистические характеристики. Структура и содержание курсовой работы. Составные части вступления: актуальность темы, цель и задачи исследования, методы исследования, материал исследования, апробация результатов исследования, публикации.
<b><i>Тема 3.</i></b>	Особенности стиля устного научной речи. Правила составления устного доклада. Доклад на студенческой научной конференции. Требования к докладу на защите.
<b><i>Содержательный модуль 2</i></b>	
<b><i>Тема 4.</i></b>	Правила оформления курсовой работы. Общие требования к цитированию и ссылки на использованные первоисточники. Правила оформления списка использованной литературы. Оформление иллюстративного материала, составления наглядного материала (таблицы, презентации).
<b><i>Тема 5.</i></b>	Требования к составлению аннотаций на английском языке. Речевые

	клише научного стиля английского языка.
<b>Тема 6.</b>	Итоговое занятие. Презентация результатов научного исследования.

### Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов				
	Очная форма обучения				
	всего	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа индивидуальная работа
<b>Тема 1.</b> Этапы выполнения студенческих научных работ.	<b>11</b>			3	8
<b>Тема 2.</b> Письменный стиль научного изложения.	<b>12</b>			4	8
<b>Тема 3.</b> Особенности стиля устной научной речи.	<b>13</b>			4	9
<b>Тема 4.</b> Правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра.	<b>11</b>			3	8
<b>Тема 5.</b> Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и английском языках.	<b>12</b>			4	8
<b>Тема 6.</b> Речевые клише научного стиля русского и английского языков. Составление вспомогательного наглядного материала.	<b>13</b>			4	9
<b>Всего часов по модулю</b>	<b>72</b>			<b>22</b>	<b>50</b>

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	3
2	Письменный стиль научного изложения.	4
3	Особенности стиля устной научной речи.	4
4	Правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра.	3
5	Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и английском языках.	4

6	Речевые клише научного стиля русского и английского языков. Составление вспомогательного наглядного материала.	4
	<b>ВСЕГО</b>	<b>22</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, выполнение индивидуальных заданий по составлению раздаточного материала и презентаций, подготовку к модульному контролю и зачёту.

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Этапы выполнения студенческих научных работ.	8
2	Письменный стиль научного изложения.	8
3	Особенности стиля устной научной речи.	9
4	Правила оформления выпускной квалификационной работы бакалавра.	8
5	Требования к составлению аннотаций ВКР на русском и английском языках.	8
6	Речевые клише научного стиля русского и английского языков. Составление вспомогательного наглядного материала.	9
	<b>ВСЕГО</b>	<b>50</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

### Примерные задания для индивидуальной работы

1. Составьте презентацию информации, содержащейся во Введении дипломной работы.
2. Представьте обоснование актуальности темы дипломной работы в форме презентации.
3. Сделайте презентацию практических результатов проведенного исследования.
4. Представьте аннотации дипломной работы на русском и английском языках в форме презентации.
5. Составьте раздаточный материал, дополняющий текст презентации.

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Структурные части выпускной квалификационной работы специалиста.
2. Компоненты Введения дипломной работы.
3. Правила формулирования актуальности исследования.
4. Правила формулирования цели и задач сопоставительных и переводоведческих исследований.
5. Правила формулирования объекта и предмета исследования. Связь с формулировкой темы дипломной работы.
6. Правила формулирования методов и материала исследования.
7. Апробация результатов исследования. Оформление апробации в тексте Введения.
8. Правила описания структуры дипломной работы.
9. Общие требования к оформлению текста дипломной работы.



10. Заголовки структурных частей.
11. Нумерация в тексте дипломной работы.
12. Условные сокращения и обозначения.
13. Ссылки на использованные источники и правила цитирования.
14. Примеры языкового материала.
15. Правила составления таблиц и диаграмм.
16. Оформление списка литературы.
17. Оформление приложений.
18. Аннотации дипломной работы на русском и английском языках.
19. Требования к составлению текста выступления на защите дипломной работы.
20. Наглядные материалы на защите дипломной работы.

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

*Направление подготовки:* 45.03.02 Лингвистика  
*Профиль:* Перевод и переводоведение (английский язык)  
*Программа подготовки:* Образовательная программа бакалавриата  
*Семестр:* 8  
*Учебная дисциплина:* Первый иностранный язык и перевод

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

#### ВАРИАНТ № 1

1. Определите объект, предмет, цель и задачи Вашей дипломной работы.
2. Перечислите общие требования к прямому цитированию.
3. Составьте список литературы из предложенных источников, соблюдая требования к его оформлению.
4. Правила оформления приложений.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,  
 протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Преподаватель \_\_\_\_\_

#### Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	5
2	5
3	5
4	5
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### 10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале согласно следующим критериям:

Оценка	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, свободное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на высоком уровне представляет результаты своего исследования в форме презентации и отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов; имеет высокие результаты на модульной контрольной работе.
80 – 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, в целом корректное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на достаточно высоком уровне представляет результаты своего исследования в форме презентации и отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов; имеет хорошие результаты на модульной контрольной работе.
75 – 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владеет понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; на хорошем уровне представляет результаты своего исследования в форме презентации и отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов; имеет хорошие результаты на модульной контрольной работе.
70 – 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, проявил ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; проявляет пассивность в устных опросах, на среднем уровне представляет результаты своего исследования в форме презентации и отвечает на вопросы преподавателя; имеет средние результаты на модульной контрольной работе.
60 – 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускает значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; на низком уровне представляет результаты своего исследования в форме презентации и отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов; имеет низкие результаты на модульной контрольной работе.
0 – 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; представляет результаты своего исследования в форме презентации на

	очень низком уровне; не отвечает на вопросы преподавателя во время устных опросов; имеет очень низкие результаты на модульной контрольной работе.
--	---

***Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины***

<b>Вид контроля</b>	<b>Вид работы</b>	<b>Баллы</b>
Текущий контроль	Организационно-учебная работа студента в аудитории	40
	Самостоятельная работа студента	20
Модульный контроль	Модульная контрольная работа	40
<b>Всего</b>		<b>100</b>

***Шкала соответствия баллов государственной шкале***

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также для самостоятельной работы обучающихся может быть использована межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

– читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

## 12. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: структура, правила оформления, этапы выполнения : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков. - Донецк : ДонНУ, 2020. - 96 с.	–	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Альберт, Ю. В. Списки литературы в научных изданиях : Сост. и оформ. / Ю. В. Альберт. - К. : Наук. думка, 1988. – 149 с.	2	–
2.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. : Высш. шк., 1991. - 139,[1] с. : ил.	21	–
3.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 174, [1] с.	1	–
4.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности "Перевод" фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. - Донецк : ДонНУ, 2011. - 78 с.	64	–
5.	Бут, У. К. Исследование : Шестнадцать уроков для начинающих авторов / У. К. Бут, Г. Д. Коломб, Д. М. Уильямс ; Авт. пер. с англ. А. Станиславского. - М. : Флинта : Наука, 2004. - 360 с. : ил.	7	–
6.	Иениш, Е. В. Библиографический поиск в научной работе : Справ. пособие-путеводитель / Е. В. Иениш ; Науч. ред. д-р пед. наук И. К. Кирпичева ; Гос. публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. - М. : Книга, 1982. – 247 с.	2	–
7.	Кожухар, В. М. Основы научных исследований : учеб. пособие / В. М. Кожухар. - Москва : Дашков и К, 2010. - 216 с. : ил.	25	–

8.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	18	—
9.	Костюк, В. Н. Методология научного исследования / В. Н. Костюк. - Киев - Одесса : Вища шк., 1976. — 179 с.	2	
10.	Кохановский, В. П. Философия и методология науки: учеб. для вузов / В.П. Кохановский. - М. : АСТ ; Ростов н/Д : Феникс, 1999. - 574 с.	5	—
11.	Методологические проблемы языкознания / [А. В. Бондарко, А. Н. Гаркавец, Ю. А. Жлуктенко и др. ; отв. ред. А. С. Мельничук] ; АН УССР ; Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. - К. : Наук. думка, 1988. - 210.	2	—
12.	Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания" ; Отв. ред. В. Н. Ярцева. - М. : Наука, 1988. - 93,[2] с.	1	-
13.	Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - Изд. 2-е. - Москва : Рус.яз., 1985. - 231 с.	3	-
14.	Рузавин, Г. И. Методология научного исследования: учеб. пособие для студентов вузов / Г. И. Рузавин. - М. : ЮНИТИ, 1999. - 317 с.	4	—
15.	Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов ; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1975. - 311 с. : ил.	2	—
16.	Теория и методология языкознания : методы исслед. языка : [сборник] / АН СССР, Науч. совет «Теория сов. Языкознания», Ин-т языкознания ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Москва : Наука, 1989. — 254 с.	2	—
17.	Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учеб. пособие / М. Ф. Шкляр. - 3-е изд. - Москва : Изд.-торг. корпорация «Дашков и К», 2010. - 243 с.	18	—

### 13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета — <http://library.donnu.ru>
2. Мова. info. Лінгвістичний портал. — Режим доступа: <http://www.mova.info/>
3. Научная электронная библиотека ELibrary.ru. — Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Google Academia. — Режим доступа: <http://scholar.google.com.ua/>
5. Научная библиотека МГУ имени М.В.Ломоносова. — Режим доступа: <http://nbmgu.ru/>
6. The British Library. Explore the world's knowledge. — Режим доступа: <http://www.bl.uk/#>
7. ERIC. Institute of Education Sciences. — Режим доступа: <http://eric.ed.gov/>
8. Library of Congress. — Режим доступа: <https://www.loc.gov/>

9. Deutsche National Bibliothek. – Режим доступа:  
[http://www.dnb.de/DE/Home/home\\_node.html](http://www.dnb.de/DE/Home/home_node.html)

10. John Benjamins Publishing Company. – Режим доступа:  
<https://www.benjamins.com/#onlineresources>

#### **14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

#### **15. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных и учебно-методических пособий в ЭБС для использования студентами при подготовке к занятиям;
- размещение учебных материалов в облачном хранилище для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 2020 год.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_